

РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ И БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

А.И.Рабус (Минск, МГЛУ)

Данный доклад посвящён вопросам культурных аспектов перевода реалий, важным для достижения точности и адекватности перевода. Поднимается вопрос важности межкультурной компетенции переводчика, способствующей эффективному взаимодействию с текстами, содержащими культурные реалии. Доклад подчеркивает необходимость адаптации контента для обеспечения его понимания и приемлемости для целевой аудитории.

Ключевые слова: *реалия, перевод, культурный контекст, эквивалентность, культурно специфическая лексика, межкультурная компетенция.*

THE ROLE OF INTERCULTURAL COMPETENCE IN TRANSLATING RUSSIAN AND BELARUSIAN REALITIES INTO FRENCH

H.I.Rabus (Minsk, MSLU)

This report focuses on the cultural aspects of translating realities, which are important for achieving accuracy and adequacy of translation. It raises the issue of the importance of intercultural competence of the translator in order to interact effectively with texts containing cultural realities. The report emphasises the need to adapt content to ensure that it is understood and acceptable to the target audience.

Key words: *reality, translation, cultural context, equivalence, culturally specific vocabulary, intercultural competence.*

Перевод реалий представляет собой сложный процесс, который требует глубокого понимания культурных различий и вытекающих из этих различий элементов смысла. Знание реалий, как элементов культуры, играет важную роль в передаче смысла оригинального текста, влияя на точность и адекватность перевода. В данном докладе мы рассмотрим ключевые аспекты, которые необходимо учитывать переводчику для успешной передачи культурных реалий.

Главным аспектом перевода реалий является глубокое знание и осознание культурного контекста. Переводчик обязан обладать обширными знаниями о культурных особенностях и традициях, в нашем случае русского, белорусского и французского народов, так как перевод как форма культурного взаимодействия направлен, прежде всего, на то, чтобы познакомить читателей с уникальными явлениями и идеями, присущими другой культуре [2, с. 38]. Основная задача заключается в расширении мировоззрения реципиента и осознании того, что традиции и обычаи различных народов могут существенно отличаться [там же]. Перевод дает возможность не только понять особенности иной культуры, но и воспитать уважение к ее ценностям и уникальности.

Выступая в роли эксперта и учитывая культурный контекст, переводчик должен подбирать слова и выражения, которые точно передают смысл оригинального текста. При работе с художественными текстами важно сохранить содержание, атмосферу и стиль, используя лексику, характерную и понятную целевой аудитории, включая ее местные диалекты или культурные символы. При

этом переводчику необходимо балансировать между сохранением авторских культурных маркеров и их адаптацией для читателя, что требует выбора уровня лингвокультурной трансляции — от минимальной до полной [2, с. 39-41]. Главный вопрос состоит в том, следует ли сохранять конвенции исходной культуры или заменять их на элементы целевой. При слабой адаптации переводчик сохраняет культурный элемент в его исходном виде, что позволяет читателю целевой культуры (в данном случае французскому) столкнуться с чуждой ему культурой [2, с. 84]. Например, русская реалия *юродивый* 'On désigne sous ce nom des illuminés qui courent tête et pieds nus par les plus grands froids avec la croix en main et tiennent au peuple des sortes d'homélies.' может быть оставлена без перевода, с пояснением в сноске, чтобы читатель мог понять контекст. *Yurodivy* 'On désigne sous ce nom des illuminés qui courent tête et pieds nus par les plus grands froids avec la croix en main et tiennent au peuple des sortes d'homélies.' При сильной адаптации переводчик заменяет элементы исходной культуры на элементы, более знакомые французскому читателю, чтобы сделать текст более понятным для целевой аудитории [2, с. 82]. Например, при переводе русской реалии *помещик*, переводчик использовал аналоговый перевод 'un grand propriétaire', благодаря которому читатель может воспринимать текст без остановок на чтение примечаний и комментариев, как если бы это был обычный художественный текст на родном языке [там же].

Переводчик должен учитывать элементы духовной культуры оригинала, такие как нравы, традиции и моральные нормы, чтобы избежать искажений. Например, в сцене, где английский отец обнимает и целует свою дочь, французский переводчик, передав фразу буквально, может вызвать у французской аудитории неверное восприятие, связанное с различиями этических норм [2, с. 65]. Также важно избегать некорректного использования культурных стереотипов, которые могут привести к упрощённой интерпретации текста. Упоминание французов как любителей вина и сыра, например, может звучать неуважительно. Переводчик должен стремиться к созданию точного и деликатного образа, который будет понятен читателям, сохраняя дух оригинала.

В заключение, перевод реалий является сложным, но важным процессом, который требует глубокого понимания культурных различий, а переводчик должен владеть межкультурной компетенцией. При этом, межкультурная компетенция представляет собой совокупность знаний и навыков, которые позволяют понимать культурные различия, адаптироваться к ним и находить общее, чтобы правильно интерпретировать как вербальные, так и невербальные элементы, а также учитывать социокультурный контекст, создавать эквивалентный текст, использовать адекватную специфическую лексику и избегать стереотипов. Успешный перевод требует не только знания языка, но и чуткости к культуре, что делает перевод реальным искусством и наукой. Он делает текст понятным и доступным для целевой аудитории, тогда как ошибки могут привести к искажению смысла.

Таким образом, межкультурная компетенция способствует успешной коммуникации, учитывающей культурные факторы, влияющие на восприятие и поведение участников общения, и обеспечивать их эффективное взаимодействие.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горчакова, О. А. Основы межкультурной компетентности переводчика: учеб. Пособие / О. А. Горчакова, Сайфул Дин Абдул Салам Абдул Маджид. – Одесса : Издательство, 2012. – 82 с.
2. Тимко, Н. В. Фактор «культура» в переводе / Н. В. Тимко. – Изд. 2-е. – Курск : Курск. гос. ун-т, 2007. – С. 38–65.